

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Traducción B3 Inglés		
<b>Materia</b>	Traducción e Interpretación		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	646	<b>Código</b>	47582
<b>Periodo de impartición</b>	2º Cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	Obligatoria
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Inglés y español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	D. Jaime Sánchez Carnicer y otro docente por asignar de la UD Traducción e Interpretación- Inglés		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	D. Jaime Sánchez Carnicer <a href="mailto:jaime.sanchez.carnicer@uva.es">jaime.sanchez.carnicer@uva.es</a> Despacho A10 de la Facultad de Traducción e Interpretación Tfno.: 0034 975 12 91 03		
<b>Departamento</b>	Lengua Española		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

### 1.1 Contextualización

---

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia Traducción e Interpretación del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica) y se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso.

### 1.2 Relación con otras materias

---

La asignatura Traducción B3 Inglés forma parte de la materia Traducción e Interpretación del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del segundo curso, justo a continuación de Traducción B1 Inglés y Traducción B2 Inglés, lo que supone que el alumno ya ha estado en contacto con el mundo de la traducción durante dos cuatrimestres, así con conocimiento de otras materias como Creación y Gestión de recursos digitales multilingües para Traducción y Terminología para traductores e intérpretes, las cuales le habrán permitido desarrollar una serie de competencias y adquirir unos conocimientos que le resultarán fundamentales para cursar esta asignatura.

### 1.3 Prerrequisitos

---

El alumno deberá poseer un conocimiento avanzado de las lenguas A y B para la realización de la asignatura. Se recomienda haber superado las asignaturas Introducción a la traducción y la Interpretación, Creación y gestión de recursos (digitales) multilingües para la Traducción y la Interpretación, Traducción B1 Inglés, Terminología para traductores e intérpretes y Traducción B2 inglés.

## 2. Competencias

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias generales y específicas:

### 2.1 Generales

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos

### 2.2 Específicas

E1 - Dominar la lengua A aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (textos del sector editorial), y profundizar en su conocimiento.

E2 - Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C.

E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual.

E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.

E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.

E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural (textos del sector editorial) de las lenguas de trabajo.

E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.

E13 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones (textos del sector editorial)



- E14 - Conocer las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E16 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los proyectos de traducción y de interpretación.
- E17 - Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a la Traducción y a la Interpretación.
- E18 - Conocer y aplicar los aspectos profesionales y deontológicos de la práctica de la Traducción y de la Interpretación.
- E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.

### 3. Objetivos

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original en lengua inglesa y española.

Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas de traducción.

Aplicar estrategias para comprender textos generales/especializados y con finalidades comunicativas concretas (textos del sector editorial).

Identificar la intención comunicativa de los textos y su influencia en el proceso traductor.

Identificar los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones (textos del sector editorial).

Distinguir y aplicar las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas (textos del sector editorial).

Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos generales/especializados en las Lenguas A y B (textos del sector editorial).

Aplicar conocimientos de ofimática a proyectos de traducción (diseño de entorno de trabajo, creación de recursos, revisión de traducciones).

Aplicar conocimientos de terminología y gestión terminológica a un proyecto concreto de traducción.

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.

Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje.

#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: “El sector editorial y la traducción”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

###### a. Contextualización y justificación

Este bloque temático retoma y complementa, con nuevos conocimientos sobre un aspecto de la traducción no visto hasta ahora, el contenido teórico visto en asignaturas anteriores y pone en práctica los rasgos y características que definen y consolidan lo que se entiende por sector editorial y su unión con la traducción.

###### b. Objetivos de aprendizaje

Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas de traducción.

Identificar la intención comunicativa de los textos y su influencia en el proceso traductor.

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.

Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje.

###### c. Contenidos

El sector editorial: características y procesos.

La traducción y transcreación de textos pertenecientes al sector editorial.

###### d. Métodos docentes

Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.

Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.

Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).

Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

###### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En el presente bloque, se trabajarán textos del sector editorial sobre diferentes temáticas, con el fin de que los estudiantes se enfrenten a dificultades de diversa índole.

## f. Evaluación

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en los talleres grupales presenciales, en los proyectos no presenciales y en la prueba global final.

## g Material docente

---

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

### g.1 Bibliografía básica

---

ACE Traductores (2010). *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid. Recuperado de <http://es.calameo.com/read/00007533587198e49a11c>.

Even-Zohar, I. (2007). «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», en: Itamar Even-Zohar. *Polisistemas de cultura*. Montserrat Iglesias Santos (trad.). Tel Aviv: Tel Aviv University. Recuperado de [http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas\\_de\\_cultura2007.pdf](http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf).

Fernández, M. (1996). *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.

Magrinyà, Luis (2015). *Estilo rico, estilo pobre. Todas las dudas: guía para expresarse y escribir mejor*. Barcelona: Debate.

PETRA-E Network (2016-2017). *Marco de referencia para la educación y la formación de traductores literarios*. Recuperado de: <http://petra-educationframework.eu/>.

### g.2 Bibliografía complementaria

---

García Izquierdo, I. (1999). *Contraste lingüístico y traducción: la traducción de los géneros textuales*. Valencia: Universidad de Valencia.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Por otra parte, en la plataforma de teleformación (Campus Virtual) de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que los profesores consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

#### **h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

#### **i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1, 2 y 3

### **Bloque 2: “Tipología textual y función de la traducción: análisis de factores extra e intratextuales. Traducción y transcreación de textos pertenecientes al sector editorial”.**

**Carga de trabajo en créditos ECTS:** 3,5

#### **a. Contextualización y justificación**

La traducción en el sector editorial afecta a textos de gran diversidad y, por lo tanto, de diversa tipología. Los rasgos del texto en lengua extranjera que el estudiante se dispone a traducir condicionan en gran medida la actividad traductora, por ello se han de conocer e identificar, tanto en Lengua A, como en Lengua B. Así mismo, cada traducción responde a una finalidad concreta, marcada por el encargo traductor. El conocimiento de factores internos y externos al texto y su manipulación en uno u otro sentido son fundamentales a la hora de obtener un resultado concreto.

#### **b. Objetivos de aprendizaje**

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original en lengua inglesa y española.

Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas de traducción.

Aplicar estrategias para comprender textos generales/especializados y con finalidades comunicativas concretas (textos del sector editorial).

Identificar los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones (textos del sector editorial).

Distinguir y aplicar las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas (textos del sector editorial).

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.

Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje.

### c. Contenidos

---

El texto y sus características (sector editorial)

La tipología textual y los géneros textuales.

El encargo de traducción (sector editorial).

Traducción y transcreación de textos de diferentes géneros textuales pertenecientes al sector editorial.

### d. Métodos docentes

---

Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.

Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.

Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).

Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

### e. Plan de trabajo

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En el presente bloque, se trabajarán textos del sector editorial sobre diferentes temáticas, con el fin de que los estudiantes se enfrenten a dificultades de diversa índole.

### f. Evaluación

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en los talleres grupales presenciales, en los proyectos no presenciales y en la prueba global final.

### g. Material docente

---

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*



## g.1 Bibliografía básica

### Diccionarios bilingües/monolingües:

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Disponible en la siguiente página: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary, Eleventh Edition. También disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.merriam-webster.com>

Gran Diccionario Oxford Inglés-Español, español-inglés. También disponible en la siguiente página: <https://es.oxforddictionaries.com/english-spanish>

Collins Universal. Español-Inglés. Versión disponible en Internet en la siguiente página: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del Español actual*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Manual de estilo de la Lengua Española: MELE 3*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del Español actual: DUDEA*, Barcelona: Ediciones Trea.

MOLINER, M. (2007). *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos (2 vols.).

R.A.E., (2014) (23ª). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección (actualización 2017): <http://www.rae.es>.

R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE. Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.

SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

### Otros:

ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997). *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.



R.A.E. (2010). *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe. También disponible la consulta por internet: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>

SECO, M., (2004). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual aplicado a la Traducción*, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.

HATIM, B. & MASON I. (1990). *Discourse and the Translator*, London: Longman.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* (Tesis Doctoral- CD-ROM), Granada: Universidad de Granada.

NORD, CH. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi.

NORD, CH. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.

TROSBORG, A. (1997). *Text Typology and Translation*, Ámsterdam: John Benjamins.

**g.2 Bibliografía complementaria**

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación (Campus Virtual) de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que los profesores consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

**h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
3,5	Semanas 4 - 11

**Bloque 3: “Herramientas lexicográficas y terminológicas. Fuentes de información al servicio de la traducción”.**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,5

**a. Contextualización y justificación**



El ejercicio de la traducción necesita, como requisito indispensable, siendo el sector editorial no ajeno a ello, de un conocimiento previo de las herramientas lexicográficas y de las fuentes de información al servicio del traductor. En este bloque, el alumno aplica de forma práctica los conocimientos y destrezas adquiridos en las asignaturas de Creación y Gestión de recursos multilingües para traducción e interpretación, así como en Terminología para traductores e intérpretes, impartidas en el primer curso del Grado en Traducción e Interpretación, continuadas durante la asignatura de Traducción B2 Inglés, impartida el cuatrimestre anterior.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos generales/especializados en las Lenguas A y B (textos del sector editorial).

Aplicar conocimientos de ofimática a proyectos de traducción (diseño de entorno de trabajo, creación de recursos, revisión de traducciones).

Aplicar conocimientos de terminología y gestión terminológica a un proyecto concreto de traducción.

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.

Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje.

### **c. Contenidos**

---

Valoración y aplicación de herramientas lexicográficas a proyectos de traducción (sector editorial).

Gestión terminológica aplicada al sector editorial.

Identificación, valoración y aplicación de fuentes de información (impresas y en línea) al trabajo traductológico.

Creación y gestión de recursos terminológicos aplicados a la traducción del sector editorial.

### **d. Métodos docentes**

---

Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.

Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.

Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).

Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

### **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje



cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En el presente bloque, se trabajarán textos del sector editorial sobre diferentes temáticas, con el fin de que los estudiantes se enfrenten a dificultades de diversa índole.

## f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en los talleres grupales presenciales, en los proyectos no presenciales y en la prueba global final.

## g Material docente

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

### g.1 Bibliografía básica

#### Diccionarios bilingües/monolingües:

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Disponible en la siguiente página:  
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary, Eleventh Edition. También disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.merriam-webster.com>

Gran Diccionario Oxford Inglés-Español, español-inglés. También disponible en la siguiente página:  
<https://es.oxforddictionaries.com/english-spanish>

Collins Universal. Español-Ingles. Versión disponible en Internet en la siguiente página:  
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del Español actual*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Manual de estilo de la Lengua Española: MELE 3*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del Español actual*: DUDEA, Barcelona: Ediciones Trea.

MOLINER, M. (2007). *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos (2 vols.).



R.A.E., (2014) (23ª). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección (actualización 2017): <http://www.rae.es>.

R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE. Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.

SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

SECO, M., (2004). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

**Otros:**

ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997). *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.

R.A.E. (1999). *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.

SECO, M., (2004). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

SALES SALVADOR, D. (2005). *La Biblioteca de Babel: Documentarse para Traducir*, Granada: Ed. Comares.

SALES SALVADOR, D. (2006). *Documentación Aplicada a la Traducción: Presente y Futuro de una Disciplina*, Gijón: Trea D.L.

GONZALO GARCÍA, C. Y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2000). *Documentación, terminología y traducción*, Madrid: Síntesis.

GONZALO GARCÍA, C. Y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros.

PALOMARES PERRAUT, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*, Málaga: Universidad de Málaga.

PINTO, M. y CORDÓN, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Madrid: Síntesis.

## **g.2 Bibliografía complementaria**

---

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación (Campus Virtual) de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que los profesores consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

### g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

### h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 12,13,14 y 15

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como aparece reflejado en los diferentes bloques de contenido, los métodos docentes aplicados en esta asignatura son los siguientes:

- 1. Lección magistral participativa por videoconferencia:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.
- 2. Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos no presenciales.
- 3. Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas (Grupo T)	21	Estudio y trabajo autónomo individual	45
Clases prácticas (Grupo A)	39	Estudio y trabajo autónomo grupal	45
Total presencial	<b>60</b>	Total no presencial	<b>90</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

## 7. Sistema y características de la evaluación



INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba inicial	-	Prueba diagnóstica orientativa que servirá a los docentes y el alumno como punto de partida, pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.
Proyectos de traducción grupales no presenciales	40 % (20 % cada proyecto)	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo individual no presencial (traducciones para los diferentes bloques temáticos)	5%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Taller de traducción individual	15 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Prueba global final	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.  Será obligatorio aprobar (mínimo 5/10) la prueba global final para aplicar los porcentajes previamente detallados y superar la asignatura.

#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Sistema y características de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 5/10 en la Entrega Final** para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Sistema y características de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 5/10 en la Entrega Final** para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).

## 8. Consideraciones finales

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes y será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por los docentes.



A su vez, sería conveniente destacar que la siguiente guía docente tiene un carácter orientativo y que podría sufrir ciertas modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.

